2.ª Yaro — Madrid Julio 1912. — N.º 7.

SUSCRIPCIÓN ANUAL 1 pta

LABORO

Yaral suskripto por exter-lando: 1,50 fki.

REVISTA MENSUAL BILINGÜE DEDICADA Á LA DEFENSA Y VULGARIZACIÓN DEL ESPERANTO REFORMADO (SISTEMA IDO)

Redakteri: Pedro Marcilla, Alberto Galant — Administreyo: LEÓN, 9, 2.º

FUNDAMENTOS DE LA LENGUA INTERNACIONAL

(POR EL PASTOR FRIEDRICH SCHNEEBERGER.)

Al juzgar la cuestión sobre la introduccion de una lengua internacional, cuestión que en la actualidad es de mucha importancia, debemos, en primer término, distinguir con precisión dos cosas: por una parte la idea general, y por otra la solución especial ya existente mediante un sistema compuesto de tal lengua.

La cuestión no versa acerca de una lengua que haya de suprimir las lenguas naturales ó nacionales, sino de determinado idioma auxiliar que, como lengua extranjera para *todos*, *sirva* para hacer posible a los hombres de distintos dominios lingüísticos, la inmediata y recíproca comunicación: un medio de comunicación mecánico y convencional.

Que semejante lengua artificial, es posible, quedó demostrado con el Volapük; que para ello precisa aplicar, no elementos artificiales, sino naturales, por medio del Esperanto también se ha probado. La crítica de ambos sistemas, los defectos que se presentaron durante su existencia, y el resultado de su desarrollo histórico, sirvieron para colocar todo el problema sobre una base fructuosa, práctico-científica y librarlo del mero capricho de unos cuantos.

Con este fin se fundó en el año 1900, con ocasión de la exposición universal de París, la «Delegación para la adopción de una lengua internacional» que, hasta el verano de 1907, contaba como miembros 310 sociedades científicas, comerciales y deportivas, esparcidas por todo el orbe y 1.250 miembros de Academias y Universidades. Tras un concienzudo examen preliminar de los secretarios (Prof. Couturat y Leau, en París) y de un Comité compuesto de 15 miembros (Presidente, Dr. Wilhem Ostwald, en Leipzig), dicha Delegación sometió (en Octubre de 1907, 18 sesiones en el «Collège de France») a un examen crítico los proyectos existentes. El resultado de este examen fué el Esperanto, enmendado y perfeccionado, bajo el nombre IDO, construído esencialmente con arreglo a los siguientes puntos de vista:

a) Existe un DICCIONARIO de por sí mismo internacional, que consta de raíces, parte de lenguas indoeuropeas y particularmente latinas; por otra parte, de productos de la vida cultural-moderna, que elige las expresiones de manera cada vez más internacional. Así nace una lengua común con la selección de estos elementos comunes, y la exploración ha probado que un 40 por 100 de las raíces, suficientes para el uso cotidiano, es común a las principales lenguas europeas (alemán, inglés, francés, italiano, ruso, español), siendo, por consiguiente comprendidas por cerca de 420 millones de hombres cultos, un 76 por 100 de las palabras lo comprenden cinco, ó por lo menos, cuatro naciones; es decir, unos 300 millones.

Puede, por tanto, reducirse al mínimum la dificultad de comprensión de la lengua internacional si se procede de modo qne siempre se seleccionen de las lenguas naturales aquellos elementos más fácilmente comprensibles para el mayor número de hombres. En vista de este resultado, el primer presidente de la Academia idista, Dr. Otto Jespersen, en Copenhague, enunció este axioma: «la mejor lengua internacional es la que presenta mayor facilidad para el mayor número de hombres». En lo concerniente al vocabulario, no se necesita, pues, inventar una lengua internacional, sino extraerla simplemente de las lenguas nacionales.

b) Las leyes de la *pronunciación* se deducen de la fonética comparada, de la que el *mundo lingüista* posee los más valiosos resultados teóricos y prácticos.

En el *alfabeto* conviene escoger aquellas letras y aquellos sonidos que de nuevo presentan las menores dificultades para la mayoría de las personas ins-

truídas. No debe, por cierto, enmendarse, como se hizo con el Volapük, algunos sonidos importantes y mutilar para esto las palabras internacionales hasta desfigurarlas por favorecer á las naciones extra-europeas, puesto que, ante todo, el círculo de cultura europeo-americana es hoy en día el determinante de la creación de una lengua internacional.

Deben, pues, evitarse los tipos especiales de *letras* y los signos acentuados, con el fin de que la lengua pueda, desde luego, imprimirse en todas partes, escribirse cómodamente a máquina y á mano y telegrafiarse de un país á otro. Esto se ha conseguido aceptando el Ido el alfabeto anglo-latino. Es también esencial que los grupos de sonidos se formen de tal modo que no se dificulte la pronunciación por acumulación de consonantes, determinando con esto una influencia perjudicial en la sonoridad de la lengua. El Esperanto no satisface la primera exigencia, como tampoco éste ni el Idiom Neutral satisfacen la segunda. Sin embargo, el Idiom Neutral aplicó los principios de internacionalidad en la selección de las palabras, mejor que el Esperanto, qne procedió casi arbitrariamente.

Los autores del Ido fueron los que primeros lograron hallar formalmente y ejecutar prácticamente tal principio; como es natural, aprovechando los valiosos trabajos ya existentes en Volapük, Esperanto, Idiom Neutral y otros sistemas.

c) Frente al caos que ofrecen las lenguas naturales, debe exigirse en *gramática* primeramente regularidad y sencillez. Hay que evitar toda complicación innecesaria, principalmente también porque una estricta internacionalidad de las sílabas finales es imposible por la variedad de formas. Aquí, la internacionalidad estriba en los principios y en las reglas, mientras que ha sido necesaria cierta selección *a priori* de las sílabas finales. Pero puede uno apoyarse de tal modo en los modelos probados de las lenguas nacionales, que la lengua no sólo las supera en construcción lógica y clara, sino que puede ser comparada á la más bella de las lenguas nacionales, á la italiana, por ejemplo, en lo que á sonoridad se refiere.

Lo más importante es la regularidad y claridad en la *derivación.* También en esto tenemos solamente la misión de ordenar lo que ya existe, pero en formas irregulares en las lenguas naturales. Todo el sistema de derivación, por cierto muy sencillo, se funda solamente en el *principio de reversibilidad*, que dice: toda derivación debe ser reversible de modo tal, que, si se pasa de una palabra á otra de la misma familia por una regla fija, debe pasarse inversamente de la última á la primera, siguiendo una regla exactamente inversa. Este importante principio fué descubierto y consecuentemente ejecutado en Ido, por el lógico y explorador de Leibnitz Dr. Couturat. Sobre esta base obtenemos una lengua precisa, científica y práctica, fácil de aprender y de una belleza real.

Una breve muestra de esta lengua (apólogo del hijo pródigo) hará posible un juicio propio á los lectores.

Sobre la pronunción hay que tener en cuenta que las vocales se pronuncian como en español, alemán é italiano; las consonantes también, á excepción de la *c*, que se pronuncia *ts*; la *g*, siempre suave (ga, gue, gui, go, gu); la *j* como la francesa y la catalana ó valenciana; la *sh*, como en inglés ó como la *ch* francesa; la *z*, silbada como la francesa.

La acentuación recae sobre la penúltima sílaba, menos en el infinitivo, que recae sobre la última; la *i* y la *u* delante de vocal no llevan acento.

La patro v**i**dis ven**a**r la filio... (El acento sobre las vocales gruesas.)

LA PERDITA FILIO

Patro havis du filii. La plu yuna dicis: «Patro, donez a me la parto di la heredajo, qua apartenas a me.» Ed la patro partigis la posedajo inter ili. Pos poka dii la plu yuna filio kolektis omno e departis ad fora lando, ube, vivante luxoze, il disipis omna sua havajo. Kande il konsumabis omno, granda famino eventis en ta lando, ed il komencis indijar. Lore il iris ed engajis su a civitano di ta lando, qua sendis il sur la agro por pasturigar la porki. Il deziris plenigar sua stomako per la sheli, quin la porki manjis: ma nulu donis oli ad il.

Explicaciones: *la*, es el artículo determinado en singular y plural; *o*, la final del sustantivo en singular; *i*, en el plural.

Declinación: *di la patro... a (ad) la patro...*

El nominativo y el acusativo permanecen iguales en la frase ordinaria; *a*, es la final del adjetivo (invariable); *e*, la final del adverbio; *ar*, el infinitivo del verbo; *as*, el presente de indicativo; *is*, el pasado; *os*, el futuro; *ez*, el imperativo; *anta*, el participio presente en activa; *ita*, el particio pasado en pasiva.

Derivados: *ajo* significa una cosa concreta; *heredo...* (acto de heredar); *heredajo...* (herencia, cosa heredada); *ig* significa: *hacer que alguna cosa sea*

lo que la raiz expresa; parto..., parte; *partigar...*, partir (hacer partes); *oz*, significa *lleno de; luxo...*, lujo; *luxoze...*, lujosamente; *an* significa «el que pertenece»; *civito...*, ciudad; *civitano*, ciudadano.

Se facilitan gratuítamente folletos explicativos sobre la lengua internacional y la Delegación, dirigiéndose á M. Escuder, 30, Campoamor, Castellón. Recomendamos encarecidamente la obrita *La lengua internacional y la ciencia* (en francés) por los señores profesores Wilhelm Ostwald, Otto Jespersen y otros. Editor: Gustav Fischer, Jena 1909, precio 1 marco.

La oficina central de «La Unión para la lengua internacional» está en el domicilio del secretario: Pastor Schneeberger, Lüsslingen. (Solothurn-Suiza.)

LA MANTELO

Patro mariajigis sua filio e donis a lu omna sua havajo. Lu restis vivar kun la jus mariajinti, e tale pasis du yari fine di qui naskis filio de la mariajo.

La yari pasis un pos altra til dekquar. L'evoza avo neplus povis pedirar altre kam apogante su sur bastono e chagrenigis pro la antipatio di sua bofiliino, qua esis fiera e vana e qua ofte dicis ad elsa spozo.

—Me balde mortos se tua patro duras vivar kun ni. Esas a me neposibla plus longe sufrar.—La spozo iris renkontrar sua patro e parolis a lu tale:

—Patro, ekirez che me. Me ja subtenis vu dum dekdu yari o plus. Irez adube vu volos.

—Filio, ne ekpulsez me de tua hemo. Me esas olda e malada, e nulu admisos me. Pro ke restas a me nur kelka vivo, ne shamigez me. Me esos kontenta nur per kelka palio, e konio en la stablo.

—To esas neposibla, irez; mea spozino volas to.

—Deo benedikez tu, mea filio. Me iras pro ke tu derizas to; ma, adminime donez a me mantelo por varmigar me, nam kontre me mortos pro koldeso.

La spozo vokis sua filio, qua ankore esis en infantala evo.

—Decensez aden la stablo, il a lu dicis, e donez a tua avo, ek le destinita por la kavali, mantelo per qua lu povos shirmar su.

La infanto decensis aden la stablo kun sua avo, selektis la maxim bona mantelo por la kavali, la maxim ampla e la minim anciena faldigis ol en olua duono e sustenigis da sua avo un ek la extremaji, trancheskante ol sen atencar to quon la avo a lu dicis:

—Quon tu facis, infanto?—Klamis la avo.—Tua patro imperis ke tu donez a me ol tote kompleta. Me iras plendar a lu.

—Agez quale vu volos, respondis la infanto.

La oldo ekiras la stablo, e querante sua filio dicis a lu:

—Mea nepoto ne obediis tua impero, il donis a me nur la duono di mantelo.

—Donez mantelo kompleta a lu, la patro dicas a la infanto.

—Certe ne, respondis la infanto. L'altra duonon me konservos por donar a vu kande me esos adulta e me ekpulsos vu de mea hemo.

La patro audinte to, vokis la avo qua ja marcheskis.

—Rivenez, rivenez, mea patro, il dicis a lu. Vu esas de nun la mastro di mea hemo, me juras to per santa Petro. Me ne manjos peco de karno dum ne vu manjabos altra. Vu havos bona lojeyo, bona fairo e vesti quale ta quan me uzas.

E la bona oldo ploris sur la kapo di la repentinta filio.

(Trad.)

M. ESCUDER.

CONTRASTES

Mientras que en el Parlamento alemán, lo mismo que en el de Suecia, se trata de la adopción oficial de la lengua internacional, en nuestra patria no sólo se desdeña tan transcendental asunto, sino que se nos considera á los partidarios de este sistema de comunicación como locos aislados, dignos de menosprecio, aunque su altruismo nos conceda una pequeña disculpa en nuestra locura: somos inofensivos, no mordemos.

Nuestra costumbre de sacrificarnos desinteresadamente en pro de las ideas nuevas, de las ideas progresivas, hace que miremos sin enojos la tradicional apatía de nuestros compatriotas. Conocemos sus fervorosas adhesiones, sus vehementes ofrecimientos nacidos al calor del primer entusiasmo que bien pronto se truecan en abandono y quietismo rayanos en la más absoluta indiferencia.

Los grupos idistas de Madrid, que hasta ahora no han hecho demostración alguna de su existencia, deben entrar en un período de mayor actividad propagando nuestra lengua, pues ante el triunfo definitivo de Ido se destacará con mayor relieve el escepticis-

mo de los que, persuadidos de su bondad y eficacia, no hicieron cosa alguna por ponernos al nivel de las naciones cultas.

AMUZAJI

En la skolo.

La profesoro.—Kad ulu ek vi acensas bicikleto?

Lernanto.—Me, sior'!

La profesoro.—Quanta kilometrin vu parkuras dum un horo?

Lernanto.—Deksep!

La profesoro.—Nu, quanta tempon vu bezonus por venar a la luno qua esas 384.000 kilometri de la tero?

Lernanto.—Me ne savas, sioro! To dependas de la stando di la voyi!

Avan judikisto:

—Qua-esas vua profesiono?

—Me esas inventisto.

—Nu, quon vu inventis?

—Nulon til nun, sioro; «ma, me serchas...»

ADHEREZ!...

Recomendamos muy especialmente á los correligionarios españoles que se adhieran á *l'Uniono por la L. I.*, secretario: *E. Schneeberger, Lüsslingen, prés Solothurn, Suiza*, pues es nuestra primera sociedad de propaganda, la central de nuestro movimiento, y todos debemos ayudarla con nuestro óbolo.

* * *

Quien realmente se interese por nuestra lengua, desee conocer las decisiones de la Academia Idista, y adquirir un buen estilo internacional leyendo artículos científicos y filológicos, debe suscribirse á la Revista PROGRESO órgano de la «Uniono por la linguo internaciona» que se publica en París, bajo la dirección del eminente filósofo Mr. Couturat. Informa y admite suscripciones: Pedro Marcilla, León, 9, piso 2.º—Madrid.

* * *

En la Cámara sueca *(Riksdag)* ha sido presentada por el alcalde de Stockolmo, Sr. Carl Lindhagen, una proposición encaminada á hacer aceptar por el Gobierno de su país la adopción de una lengua auxiliar internacional.

El resultado parece que será favorable para nosotros, pues la cuestión preocupa grandemente en Suecia y se habla de tratarla por iniciativa nacional en la próxima conferencia de La Haya.

La misma proposición ha sido presentada en la primera Cámara por el jefe de la Orden Mundial de los Templarios (I. O. G. T.) y el profesor de mineralogía de la Universidad de Stockolmo, Sr. Bäckström.

Va apoyada por los Sres. Svante Arrhenius (del Instituto Nobel), Gerard De Geer, profesor de Geología y ex rector, y Nils Ekholm, meteorólogo. Recordemos que en 1911 ya fué tratada la cuestión y desechada por 114 votos contra 79.

BIBLIOGRAFIO

Ni de nun recensos sur ta rubriko omna verki da ni recevita: on esez indulgema pro nia lakonika raporto, nam la kurteso di nia jurnaleto permisas nul altro.

Ido, la seconda lingua per tutti, da P. Lusana (Biella) belega propagala verko, expozante tre originale e klare la historio di la linguo internaciona, finas pledante por Ido, de qua lu donas rezumo ed specimeno.

La vérité sur l'Ido, da L. Couturat, extraktajo de «La revuo (anciena «Revuo di revu.») 1.ª aprilo 1912.

L'autoro bone konocata en nia linguo, montras per lua bonega stilo e konvinkanta klareso, la tota historio di la Delegitaro e la fiasko di nia konstanta adversi. Ni konsilas ad omna nia amiki la lektado di ca admirinda verko, bonega pruvilo kontre la shaminda taktiko di la Esperantala chefi.

Bulletin de la Société française de Philosophie, kontenanta artiklo da sioro Couturat» *Sur la structure logique du langage* altra grava studio da nia ciencoza maestro, pri e por la general strukturo di la lingui, montrante la profunda kompetenteso di l'autoro.

Ni recevis revuo «Handelsskolebladet» qua publikigas artiklo da nia amiko sioro *Svb. Sveinbjörnsson*, pri propagado di nia linguo. Ol esas studio sur la generala plano ja montrita da l'Uniono e rekomendinda ad omna nia amiki.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE EL LIBERAL
Marqués de Cubas, núm. 7.